

Leipzig – Travnik · Herbst-Nachrichten 2023 · Jesenske vijesti 2023.



20 Jahre Städtepartnerschaft, Mai 2023 in Travnik. 20 godina bratimljenja gradova, maj 2023. u Travniku.

Neue Mitstreiter finden – Engagement.Messe im Neuen Rathaus am 4. November **Stićemo nova poznanstva i prijateljstva zajedno u Novoj gradskoj vijećnici 4. novembra**

Die Leipziger Engagement.Messe bringt Organisationen und Menschen, die sich für ein Ehrenamt interessieren, direkt zusammen. Am 4. November von 11 - 17 Uhr verwandelt sich das Neue Rathaus in einen "Markt der Möglichkeiten". Rund 100 Vereine, Initiativen und Institutionen stellen ihre Arbeit vor und zeigen, wo und wie man sich engagieren kann. Veranstaltet wird das Event von der Freiwilligen-Agentur Leipzig und Leipzig weiter denken, der städtischen Koordinierungsstelle für Bürgerbeteiligung und bürgerschaftliches Engagement. Zur Eröffnung um 11 Uhr wird Dr. Martina Münch, Bürgermeisterin für Soziales, Gesundheit und Vielfalt der Stadt Leipzig, sprechen. Zwei Foto-Ausstellungen vom Stadtsporthbund Leipzig und dem Johanniter Regionalverband Leipzig/Nordsachsen mit dem Titel "Gesichter des Ehrenamts" portraituren Menschen, die im Sport bzw. in der Geflüchtetenhilfe aktiv sind. Im historischen Ratsplensaal lädt ein Café für Besucher zum Verweilen ein.

Wir sind am Städtepartnerschaften-Stand in der 3. Etage auf der Empore zu finden. Ein sehr herzlicher Dank geht an alle unsere Vereinsmitglieder, die hier die Standbesetzung absichern: Ihr trifft Wolfgang Merseburger bis 12 Uhr, Dr. Barbara Salden und Steffen Mittasch von 12-14 Uhr, Toni Krohm und Steffen Franke von 16 Uhr bis zum Schluss. Weiterhin sind am Stand die Kolleginnen vom RIZ, von Thessaloniki und vom Europahaus Leipzig e.V.

Lajpcig Engagement Messe okuplja organizacije i ljude koji su zainteresirani za volontiranje. 4. Novembra od 11- 17 sati, Nova gradska vijećnica će biti pretvorena u „tržnicu mogućnosti“. Oko 100 klubova, inicijativa i institucija predstavlja svoj rad i pokazuje gdje i kako se možete uključiti. Događaj organiziraju grad Lajpcig i volonterska organizacija grada Lajpciga, gradski koordinacioni ured za učešće građana i građanski angažman. Na otvorenju u 11 sati, dr. Martina Münch, načelnica grada Lajpciga će održati govor i odmah zatim će biti otvorena da odgovori na sva vaša pitanja. Dvije izložbe fotografija Gradskog sportskog saveza Lajpciga i Johanniter Regionalnog saveza Lajpcig/Sjeverna Saksonija pod nazivom „Lica volontiranja“ prikazuju ljude koji se bave sportom ili pomažu izbjeglicama i licima u potrebi. Pozivamo Vas da nam se pridružite na kafi/piću u sali, radujemo Vam se!

Možete nas pronaći na trećem spratu u galeriji na štandu bratimljenih gradova. Veliko hvala svim članovima našeg kluba koji su se odazvali, pridružili nam se i podržali naš rad. Wolfganga Merseburgera možete upoznati do 12:00 sati, Dr. Barbara Salden i Steffen Mittasch od 12-14:00 sati i Toni Krohm i Steffen Franke od 16:00 sati pa do kraja manifestacije. Na štandu će nam se također pridružiti i kolege iz RIZ-a, Soluna i Europahaus Leipzig e.V.

Benefizkonzert der Bundeswehr am 6. November **Dobrotvorni koncert Bundeswehr-a 6. novembra**

Am Montag, dem 6.11. um 19.30 Uhr findet wie in 2022 ein Benefizkonzert des Bundeswehr-Musikkorps Erfurt im Leipziger Gewandhaus statt. Bereits zum 22. Mal veranstaltet die Bundeswehr ihr traditionelles Benefizkonzert im Gewandhaus zu Leipzig. Die Einnahmen des Konzerts kommen Leipziger Projekten der Jugendhilfe zugute. Noch einmal nach 2022 werden dankenswerterweise wir als Verein für

Kinder- und Jugendarbeit die Hälfte des eingenommenen Überschusses bekommen, die andere Hälfte geht in diesem Jahr an den Theatrium e.V. aus Grünau. Die feierliche Übergabe der Schecks wird direkt im Konzert nach der Pause auf der Gewandhaus-Bühne erfolgen. Unser Vorstand wird fast komplett beim Konzert dabei sein, auch vor dem Konzert ab 18:30 Uhr im Foyer und während der Pause im 1. Stock mit einem Stand präsent sein.

Wer von Euch gern dabei sein möchte, die Kasse für unsere Kinder- und Jugendprojekt mit füllen und einen spannenden Abend erleben möchte – [Karten](#) gibt es online zu kaufen oder direkt an der Gewandhauskasse.

U ponedjeljak, 6. Novembra će se održati dobrotvorni koncert Bundeswehr-a (Njemačke vojske) muzičkog benda „Erfurt“. Koncert će se održati u Lajpcig Gewandhausu u sa početkom u 19:30 sati. Bundeswehr po 22. put održava svoj tradicionalni humanitarni koncert u Gewandhausu u Lajpcigu. Prihod od koncerta koristit će se za projekte za dobrobit mladih u Lajpcigu. Mi, kao udruženje za rad s djecom i mladima, ćemo imati tu čast da dobijemo polovinu prikupljenog iznosa, a druga polovina će ove godine ići Theatrium e.V. iz Grünaua. Svečana primopredaja čekova održat će se direktno na koncertu odmah nakon pauze, na bini Gewandhaus. Gotovo sav odbor će biti prisutan na koncertu, zatim će biti prisutan i u foajeu prije koncerta muzičkog benda „Erfurt“ od 18:30 sati i sa štandom na prvom spratu galerije tokom pauze.

Ako želite prisustvovati manifestaciji, izvršite uplatu za naš projekt za djecu i mlade i doživite uzbudljivo veče kao i nezaboravno iskustvo sa mnoštvo prilika za sticanje novih prijateljstava ali i partnerstava. Karte se mogu kupiti online ili direktno na blagajni Gewandhausu.

Travnik zu Gast in Leipzig vom 7. bis 10. November

Travnik će gostovati u Leipzigu od 7. do 10. novembra

Es wird eine Bürgerreise von mehr als 30 Travniker nach Leipzig! Die [Basketballer](#) planen den Besuch schon lange mit Mädchenmannschaft und Trainern, hinzu kamen u.a. Erzieher aus der Kita und dem Behindertenzentrum DUGA, Projektbeteiligte am Abfallprojekt von Michael Weichert, Vertreter der Musikschule und der stellvertretende Bürgermeister Azem Ejubovic. Das gesamte vorläufige Programm findet Ihr im Anhang.

Herzliche Einladung: Am 9. November findet 18 Uhr ein Internationales Freundschafts-Basketballspiel der [EAGLES-Adlerinnen](#) gegen die [KK Travnikerinnen](#) statt. Ort ist die Schule am Palmengarten, Gymnasium der Stadt Leipzig, Karl-Heine-Straße 22b, statt. Wir freuen uns über Euren Besuch und lautstarke Unterstützung.

Gostovanju će imati priliku prisustvovati više od 30 Travničana! Dugo planirana posjeta košarkašica sa ekipom entuzijastičnih djevojčica i vrhunskim trenerima dolazi do realizacije, a tu su bili i naši poštovani vaspitači iz obdaništa i centra za djecu sa poteškoćama u razvoju „DUGA“, te učesnici projekta „zbrinjavanja otpada“ Mihaela Vajherta, predstavnici muzičke škole „Travnik“ i pomoćnik načelnika gosp. Azem Ejubović. Cijeli plan programa možete pronaći u prilogu.

Pozivamo Vas: 9. novembra u 18:00 održat će se međunarodna, prijateljska košarkaška utakmica između Orlova i KK Travnik. Lokacija je škola u Palmengartenu, Gradska škola Leipzig, Karl-Heine-Straße 22b. Radujemo se vašoj posjeti i gromoglasnoj podršci!

Westbalkan-Filme auf der DOK-Woche in Leipzig

Filmovi Zapadnog Balkana na DOK sedmici u Lajpcigu

Während der diesjährigen [DOK-Woche in Leipzig](#) liefen zwei längere Filme, die den Westbalkan betrafen. Unser Mitglied Christian Hönemann hat sie für uns gesehen. Herzlichen Dank!

"Disturbed Earth", eine spanisch-bosnisch-herzegowinische Koproduktion. Drei Menschen, die das Massaker von Srebrenica überlebt haben und in diese Region zurückgekehrt sind, kommen zu Wort. Im Film kontrastieren lange Einstellungen von Natur- und Landschaftsbildern mit Aufnahmen von muslimischen Begräbnisfeierlichkeiten für die viele Jahre später gefundenen und identifizierten Opfer des Verbrechens. Eingestreut werden Archivaufnahmen aus dem Jahr 1995; die damaligen dramatischen Ereignisse in der sogenannten UN-Schutzzone können nur erahnt werden. "Disturbed Earth" war ein Fachausdruck der Luftbildüberwachungs-Einheiten. Man vermutete damals bereits kurz nach den Ereignissen in Srebrenica und Umgebung, dass es sich bei der "gestörten Erde" auf den Luftaufnahmen auf Hinweise von Massengräbern handeln könne, was sich dann rasch bewahrheitete.

"El Shatt - a Blueprint for Utopia" eine kroatisch-serbische Koproduktion. 1944 flüchtete ein großer Teil der dalmatinischen Bevölkerung aus Furcht vor Racheakten der Deutschen Wehrmacht zunächst auf die Insel Vis. Dort konnten die tausenden von Menschen nicht bleiben. So gelangten sie schließlich mit britischer Hilfe nach Ägypten. Sie wurden in unmittelbarer Nähe des Suez-Kanals in Flüchtlingslagern untergebracht. Dort mussten sie in Zelten in der Wüste unter harten klimatischen Bedingungen leben. Aber im Gegensatz zu Lagern mit Flüchtlingen aus anderen Nationen gab es einen hohen Grad an Selbstorganisation und zahlreiche Aktivitäten: Musik, Malerei, Schulen für die Kinder, Sprachkurse u.v.a.m. Wie sich nun herausstellte, war dies alles nicht völlig spontan entstanden, wie es zunächst schien. Die Briten - besonders Churchill - hatten Vorbehalte gegenüber den Partisanen. Deshalb schickte Tito ungefähr zwei Dutzend Kulturkommissare nach El Shatt, die im Wesentlichen das Lagerleben organisierten mit dem Ziel, den Westmächten zu demonstrieren, wie das Zusammenleben in einem künftigen südslawischen Staat aussehen und gelingen könnte. An der Stelle des Lagers in der Wüste befindet sich heute ein Friedhof mit dem Grundriss eines fünfzackigen Sterns. Die kroatische Regierung kam für die Renovierung und Unterhaltung dieses Geländes auf. Nur wenige Male im Jahr kommen Besucher an diesen Ort.

Tokom ovogodišnje DOK nedelje u Lajpcigu prikazana su dva duža filma koja su se bavila Zapadnim Balkanom. Naš član Christian Hönemann ih je pogledao za nas i zagarantovao nam da ćemo biti pod dojmom! Puno ti hvala!

"Disturbed Earth", špansko-bosanskohercegovačka koprodukcija. Radnja je o tri osobe koje su preživjele genocid u Srebrenici i vratile se na prostore Bosne i Hercegovine da nam ispričaju svoju stranu priče i pogled na svijet iz perspektive žrtve Srebrenice. U filmu, dugi kadrovi prirode i pejzaža su u suprotnosti sa arhivskim snimcima i sa grobnicama sa žrtvama koje su pronađene i identifikovane mnogo godina kasnije. Arhivski snimci iz 1995. godine su isprepleteni; dramatični slijed događaja tog perioda u takozvanoj „zoni zaštite UN-a“ u to vrijeme bili su samo tračak nade u dugočekano jutro mira da svane, ali nije...

"El Shatt - a Blueprint for Utopia" je hrvatsko-srpska koprodukcija. Godine 1944. veliki dio dalmatinskog stanovništva pobjegao je na otok Vis iz straha od osвете njemačkog Wehrmachta. Hiljade ljudi nisu mogle da ostanu tamo i pronađu spas za sebe i svoju porodicu. Uz Britansku pomoć stižu u Egipat, bivaju smješteni u izbegličke kampove u neposrednoj blizini Sueckog kanala. Tamo su morali da žive u šatorima u pustinji u teškim klimatskim uslovima. Ali, za razliku od kampova sa izbeglicama iz drugih zemalja, postojao je visok stepen samoorganizacije i brojne aktivnosti: muzika, slikarstvo, škole za decu, kursevi jezika i još mnogo toga. Kako se ispostavilo, sve to nije došlo potpuno spontano, kako se isprva činilo. Britanci - posebno Churchill - imali su rezerve prema partizanima. Iz tog razloga, Tito je poslao dvadesetak kulturnih komesara u El Šat, koji su suštinski organizovali logorski život sa ciljem da zapadnim silama pokažu kako bi koegzistencija u budućoj južnoslovenskoj državi mogla da izgleda i uspije. Na mjestu kampa u pustinji sada se nalazi groblje s obrisom petokrake zvijezde. Hrvatska vlada je platila renoviranje i održavanje ove lokacije. Posjetioci dolaze na ovo mjesto svega nekoliko puta godišnje.

Weitere Termine

Daljnji termini

21. November, 17:00 Uhr – Nächste Vorstandssitzung im Partnerstadtquartier Markt 10

21. novembra u 17 sati – sljedeći sastanak odbora će se održati u četvrti partnerskih gradova Markt 10

11. Dezember, 18 Uhr – Adventsvorstandssitzung, Ort noch nicht klar

11. decembar, u 18 sati – sastanak adventskog odbora, lokacija još nije poznata

Jetzt schon vormerken: nächste Bürgerreise nach Travnik vom 8. bis 13. Mai 2024

Zabilježite odmah: sljedeće putovanje građana u Travnik će se održati od 8. do 13. maja 2024.

Wir danken unseren Förderern und Partnern!

Hvala našim sponzorima i partnerima!



Stadt Leipzig
Referat Internationale
Zusammenarbeit

L Leipziger



Kontakt
Wohnungsbau-Genossenschaft e.G.



FAIRbund

**GEWANDHAUS
ZU LEIPZIG**

S & P Steuerberatungsgesellschaft Leipzig mbH

BBW
LEIPZIG
GRUPPE

**S&P
Gruppe**

www.leipzig-travnik.org <https://www.facebook.com/leipzig.travnik>

Gender-Hinweis: Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung der Sprachformen männlich, weiblich und divers (m/w/d) verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für alle Geschlechter. **Napomena o rodu:** Zbog bolje čitljivosti izbjegava se istovremena upotreba jezičkih oblika muški, ženski i raznoliki (m/ž/d). Sve osobne oznake jednako se odnose na sve spolove.

Wollt Ihr diese Nachrichten nicht erhalten, schickt eine E-Mail mit dem Betreff *Nachrichten abmelden* an vorstand@leipzig-travnik.de. Ako ne želite primati ove poruke, pošaljite e-mail sa porukom „odjavi“ na vorstand@leipzig-travnik.de.